

周作人譯

希臘擬曲

商務印書館發行

書部藏書乙453

周作人譯

三七·一〇·二四·於此年

希

臘

擬

曲

中華教育文化基金會董事會編譯委員會編輯  
商務印書館發行

希臘擬曲

## 序

一九〇八年起首學習古希臘語，讀的還是那些克什諾芬（Xenophon）的行軍記和柏拉圖（Platon）的答問，我的目的却是想要翻譯新約，至少是四福音書。我那時也並不是基督教徒，但是從一九〇一年後在江南水師學堂當學生，大約是聽了頭班前輩胡詩廬先生的指點，很看重聖書是好文學，同時又受着楊仁山先生的影響，讀了幾本佛經，特別是楞嚴和維摩詰，回頭來看聖經會所出的「文理」譯本，無論如何總覺得不相稱，雖然聽說這譯文是請縷馨仙史們潤色過的。一面讀雅典人的雅言，有時又溜到三一書院去旁聽路加福音講義，在這時候竟沒有注意到使徒多是「引車賣漿之徒」，福音的文字都是白話（Koine），這是很可笑的一件事。假如感到了這個矛盾，或者我也就停止了學習的工作了罷。

辛亥革命之年，從東京回到鄉間，在中學教書，沒有再用功的機會，不久又知道聖書的「官話和合譯本」已夠好了，從前的計畫便無形的完全取消。於是荏苒的二十年就過去了。這其間也有時想到，仿佛感着一種惆悵，覺得似乎應該做一點什麼翻譯，不要使這三年的功課白費了纔好。可是怎麼辦呢？回過去弄那雅典時代的著作麼——老實說，對於那些大師我實在太敬畏了，雖然讀了歐列比台斯（Euripides）的忒洛耶的婦女（Troïades）曾經發過願心，還老是掛在心上。總之這些工作也太難太重大了。又是生在這個頹廢的時期，嗜好上也有點關係，

就個人來說，我所喜歡的倒還是亞力山大時代的譚阿克列多思 (Theokritos) 與海羅達思 (Herodas)。羅馬時代的路吉亞諾思 (Loukianos) 與郎戈思 (Longos)。這樣，便離開了希臘的興隆期而落到頹廢期的作品上來，其中又因為擬曲的分量較少，內容也最有興趣，結果決定了來譯海羅達思等的著作。如是又有兩年，總是一捏捏放放，「一直沒有成就，這回因了我的朋友胡適之先生的鼓勵，纔算勉強寫完。起因於莊重的福音書，經過了二十年以上的光陰，末了出來的乃是一卷很不莊重的異教的雜劇，這可以算是一個很奇怪的因緣了。」

在英國查理士二世的時代 (1630—1685) 有一位柏更汗公爵 (Duke of Buckingham) 在上議院演說，曾說過一句妙語道：「法律並不像女人，老了就不行。」在一八二五年的夏天，哈士列忒 (William Hazlitt) 引用了這句話來應用在書籍上面。這如擊來放在希臘文學上，自然更是合適，因為荷馬 (Homer) 這老頭子本是永久年青的。海羅達思等是晚輩了，但是距現在已有二千二百年，計算起來是中國周赧王時人，這也就很佩服了。雖然中國在那時候也有了關關雎鳩，不過個人著作中總還沒有可以相比的東西，我想假如國語左傳的作者動手來寫，也未必不能造出此類文學，但是他們不寫，這便是絕對沒法的事情，我們不能不干脆的承認人家的勝利了。有人說，讀海羅達思的著作，常令人想起一個近代法國作家來，——這自然就是那莫泊三 (Guy de Maupassant)。又有人說他是希臘文學上的德尼士 (Teniers)，他的作品是荷蘭派的繪畫。用了東方的典故來說，我們覺得不大容易得到適切的形容，中國似乎向來缺少希臘那種科學與藝術的精神，所以也就沒有這一種特

別的態度，即所謂古典的，寫實的藝術之所從出的大海似的冷靜。繙二千年前蘆葉卷子所書，反覺得比現今從上海灘的排字房裏掙出來的東西還要「摩登」，我們不想說什麼人心不古的話，但總之民族能力之不齊是的確的，這大約未必單是愛希臘者(philhellens)的私言罷。

這十二篇譯文雖只是寥寥小冊，實在却是很嚴重的工作。我平常也會翻譯些文章過，但是沒有像這回費力費時光，在這中間我時時發生恐慌，深有一「黃胖碌年糕出力不討好」之懼，如沒有適之先生的激厲，十之七八是中途闕了筆了。現今總算譯完了，這是很可喜的，在我個人使這三十年來的岔路不完全白走，固然自己覺得喜歡，而原作更是值得介紹，雖然只是太少。諺阿克列多思有一句話道，「一點點的禮物捐着個大大的人情。」鄉間俗語云，「千里送鵝毛，物輕人意重。」姑且引來作爲解嘲。中華民國二十一年六月二十四日，周作人序於北平苦雨齋。



## 例言

這小冊子裏所收，凡海羅達思 (Herodas) 作七篇，諦阿克列多思 (Theokritos) 作五篇，共十二篇。

擬曲原語 Mimiamboi 亦稱 Mimoi 卽英語 Mimes 所本。據哈理孫女士 (J. E. Harrison) 在古代藝術與宗教中引愛斯古洛思 (Aiskhulos) 悲劇斷章 言山母之祭，管絃嘈雜，和以空鐘，遠在山間，Mimoi 聲如牛鳴，擊鼓象地下雷音。蓋 Mimoi 最初乃巫師之類，在祭典時歌唱，演作以逐神休，後漸轉變，流爲雜劇，正如 Komoi 之始於村社而化爲喜劇 (Komoidia) 也。此種雜劇流行於民間，可分兩種，其一敘說，演者名曰 Mimologoi 其一歌唱，名曰 mimoidoi，猶說書與唱書之別。說者略記梗概，其細節由演者臨時編造，唱者則大抵具有底本，優人率以二人爲度，無合唱，重性格而輕事實，與普通戲劇異。起源當頗早，至亞力山大時代 而大盛。巴伯 (E. A. Barber) 在希臘化時代 (The Hellenistic Age) 內論當時文學一文中云：「在此時期大眾傾向於寫實主義，傾向於四周生活之細密的研究與表現，此時生活因奢華之增加與民族之混合，遂比前代更益變爲肉感的，而此種傾向乃於擬曲中求得滿足，據古代某文法家說，擬曲者人生的模擬，其中包含一切合式與不合式的事情者也。」此蓋與小說方面的「密勒多思故事」(milesiaka) 同一趨向，雖然去今二千餘年，却很具有現代的色彩了。此種說或唱的擬曲全是民間文學，純文學上的擬曲則相傳始於梭菲隆 (Sophron)，其子克什那珂思 (Xenarkhos) 繼之所



作均不存，在一八九一年海羅達思稿未發見以前，世間所存希臘擬曲只收在諦阿克列多思牧歌集中的三四篇而已。

牧歌原語云 *Boukolika*，意曰牧羊人的，英文云 *Bucolics*，又稱 *Idylls*，則本 *Idyllia Boukolika* 之略，具言當云牧羊人式，蓋言其節調體式也。今所傳希臘牧歌只有諦阿克列多思三十篇，比恩 (*Bion*) 七篇，摩思珂思 (*Moschos*) 九篇。諦阿克列多思所作雖名牧歌，而大半皆非是，其中三篇即係擬曲，即第二、第十四、第十五是也。一八九一年有人於埃及古棺中得敗紙一卷，上錄海羅達思作七百餘行，凡得擬曲七篇，餘並殘缺不完。合諦阿克列多思海羅達思二人所作共有十篇，現存擬曲盡於是矣。

諦阿克列多思大約生於基督前三百十年頃，是許拉庫色 (*Syrakuse*) 人，牧歌第十四第十五都說及布多勒邁阿思 (*Ptolemaios*) 二世事，可知其著作年代當在前二八四至二四七年中間也。海羅達思不知何處人，因其作中人地多是科思 (*Kos*)，故疑其在科思居住，其名字亦不一定，或作 *Herondas*，或云當作 *Herodes*，亦未知孰是。擬曲第一說及兄弟神，亦係布多勒邁阿思時事，大約亦生於基督前三世紀，唯與諦阿克列多思孰先孰後，殊不可知。奧斯福本擬曲編訂者謂亞耳西諾 (*Arsinoe*) 卒於基督前二七〇年，牧歌第十五作於她的生前，擬曲第一則在死後，故海羅達思當較晚出，其文句亦多模擬諦阿克列多思處，雖有證據，但亦難為定論，蓋引用成語或多相類也。

海羅達思原本今所用者有兩種，其一爲一九〇四年納恩(J. A. Nairne)編校奧斯福本，其一爲一九二二年諾克思(A. D. Knox)重校赫德蘭(W. Healdam)原編坎不列治本。英國洛勃古典叢書(Loeb Classical Library)中聞亦已編入，未曾參考，但亦係諾克思所編，或與坎不列治本無大出入。擬曲出世不久，且多殘缺，各家訂補每出新意，分歧殊甚，有時難於適從，此詳參閱兩本，其疑難處隨時斟酌，擇善而從，不以一本爲依據。諦阿克列多思係用葛特芒士(J. M. Edmonds)編洛勃古典叢書本。所見英文譯本海羅達思有西蒙士(J. A. Symonds) 克拉克(R. T. Clark) 諾克思各本，諦阿克列多思有加耳佛來(C. S. Calverley) 安特路蘭(Andrew Lang) 葛特芒士各本。

海羅達思諦阿克列多思原作均係韻文，又其文章近於擬古，非當時白話(Koine)故英譯多有韻文譯，或參用古文體式者，今悉用白話散文，專取達意。原文佳勝，譯本如能傳達原意，已爲滿足，不敢更有奢望，欲保有其特殊的體製風格了。擬曲七篇全譯，斷片從略，故歌中譯其擬曲三篇，又有兩篇雖非擬曲，但與「古尼斯加的戀愛」相近，可供參考，故併譯出附在裏邊。

文中有神話典故，略加註解，附於各篇之末。人地名用羅馬字拼譯時改用新拼法，與舊用拉丁式微有不同，如Aeschylus今寫作Aiskhulos是也。

關於海羅達思諦阿克列多思的評論，除各家編校本譯本外，英文書有下列數種會資參考。

- (1) G. Murray: *History of Ancient Greek Literature*. 1898.
- (2) F. A. Wright: *History of Later Greek Literature*. 1932.
- (3) J. U. Powell & E. A. Barber (ed.): *New Chapters in the History of Greek Literature*. 1921.
- (4) J. B. Bury & Others: *Hellenistic Age*. 1923.
- (5) J. A. Symonds: *Studies of Greek Poets*. 3rd ed. 1893.
- (6) J. M. Mackail: *Lectures on Greek Poetry*. New ed. 1926.
- (7) C. Whibley: *Studies in Frankness*. 1898.
- (8) Hans Licht: *Sexual life in Ancient Greece*. Eng. tr. 1932.

# 目錄

序

例言

海羅達思七篇

一 媒婆	一
二 樂戶	九
三 塾師	一七
四 上廟	二五
五 妬婦	三三
六 匿談	四一
七 皮匠	五一
諦阿克列多思五篇	
一 法術	五九

目錄

九

365538

二	農夫	六九
三	相思	七七
四	上廟	八五
五	私語	九九

媒  
婆

人物

美忒列該 (Metrihe), 主婦。

忒萊沙 (Thaisa), 女奴。

翟列斯 (Gelis), 媒婆。

美忒列該

忒萊沙，有人敲門，你去看看，可不是有我們那邊的人從鄉間來了麼？

忒萊沙

門外是誰呀？

瞿列斯

是我哩。

忒萊沙

你是誰呀？你怕敢走近前來麼？

瞿列斯

你看，我走近前來了。

煉 鑿

三





忒萊沙

但是你是誰呢？

瞿列斯

我是瞿列斯，菲拉尼孳的母親。進去告訴美忒列該，說是我來了。

美忒列該

請她進來——誰呀？

瞿列斯

瞿列斯。

美忒列該

奶娘瞿列斯麼？——丫頭，你且出去。——瞿列斯，什麼神道勸動了你，進我們家裏來的？怎的你來到這裏，像是

一位神明降臨人間？我相信已經有五個多月了，連夢裏也沒有人看見你進過這扇門來。

瞿列斯

我住得很遠，孩子，還有巷裏的爛泥，一直沒到膝蓋。而且我也衰弱得像蒼蠅似的，老年壓倒了我，黑影也已站在旁邊了。

美忒列該

咄，不要胡罵你的年紀，瞿列斯，你現在還能夠抱人呢。

瞿列斯

你儘管取笑罷。這是你們年青女人的脾氣，不過這於你也沒有多大好處的。——可是，我的兒，你要獨守孤衾，過這寡居日子到幾時呢？自從曼特列斯動身到埃及去，已經是十個月了，連一個字都沒有寄給你。他已經忘記了你，從新的杯子去喝酒了。埃及是那戀愛女神的家，一切東西，凡是在世間存在，或是造成的，在埃及都有：財帛，角力場，權力，平安，名譽，賽會，哲學家，金子，少年，兄弟神的廟堂，好大王，博物院，酒，大家所要的一切好東西，還有那些女人，我憑了冥后立誓，她們多得連天上的星也比不上，而且她們的美貌都有如那幾位女神們，在跑去找巴里斯評判的時候，——我希望她們不要聽見我纔好！但是你，可憐的，爲什麼還呆坐在这里呢？你會不知不覺的老了，死灰會吞盡了你的青春。你且看看別處，轉換個方向過兩三天看，學學享福，光顧別人罷。只下一隻鏟的船是泊不穩的。一旦牠來到了，沒有人能夠從陰間叫我們回來。晴天會刮起暴風，沒有人能知道我們的將來，因爲我們的青春是那麼的無常。——但是我們近旁沒有別人麼？

美忒列該

沒有什麼人。

瞿列斯

那麼，你聽我特地跑來告訴你的話。格呂羅斯，巴泰吉阿思，瑪達列納的兒子，五次得獎的選手，一次在畢多，還是個小孩，兩次在哥林多，正是嫩鬚初生的時候，又兩次在畢沙，打拳打倒了成人，他很有錢，而且很溫和，不會惹過地上的一根樹枝，關於戀愛是還沒有拆開的封條。在密舍下降祭那天看見了你，他心口發燒，給戀愛刺傷了心了，他日夜不肯離開我的家門，只是對我哭訴，叫我媽媽，幾乎要為相思死了。美忒列該，我的兒，現在請你為那女神做這一件錯事罷。你好好的照顧你自己，怕那老年會不意的找到你了。你可以得到兩樣好處，你快樂過活，他又給你比豫想更多的報酬。你看，你就依了我罷。憑了運命女神，我是愛你纔是這樣說的呀。

美忒列該

瞿列斯，你的白髮已經磨鈍了你的靈性了。憑了曼特列斯的回來與親愛的地母而立誓，我決不肯好好的聽別個女人說完這些話，但將要教她斃了腳去唱她那蹩腳的歌，以後永遠怨恨我家的門檻。但是你呢，請你不要再擊了這樣話到我這裡來了。這些老太婆的閒話你不如擊去告訴你的姑娘們去聽罷，且讓美忒列該，畢特亞斯的女兒，呆坐在那里，我不許別人去嘲笑曼特列斯。可是人家說得好，瞿列斯要聽的也不是這種話罷。忒萊沙，把那個大杯子擦乾淨了，倒上三吊子的清酒，再加上點水，給她灌下去罷。

忒萊沙

這里瞿列斯，喝罷。

瞿列斯

那麼，給我——我實在並不是來勸你做錯事去，本來只是來上廟會的，所以——

美忒列該

瞿列斯，這都不相干。還是祝你好運罷。

瞿列斯

呀，孩子，憑了地母，這酒真好。瞿列斯不會喝過比美忒列該家的更美的酒。孩子，願你多福氣，你要自己保重。我也望我家的姑娘密耳泰勒和西美兩人永久年青，在瞿列斯還剩有一口氣的時候。

### 附註一

這是海羅達思所作懸曲的第一篇，原名云煤婆或虛婆 (Prokulis e Mastropos) 從內容上看來似以第二義為適當，今姑照例襲用煤婆的名稱。

兄弟神 (Theoi Adelfnoi) 係指布多勒達阿思 (Protemalos) 二世及其姊亞耳西諾 (Arsinoe)，依埃及皇室法立姊妹為后，后死後立廟合祀，自封為神，故有此稱，又好大王亦即指此。

巴里斯 (Paris) 本波洛亞 (Troia) 王子，三女神共爭美的譽品，宙斯 (Zeus) 大神不能定，命取決於巴里斯，終為戀愛女神所得，為波洛  
亞戰爭的遠因。凡人不得無故妄稱神名，故說及時常附加一句，希望不至上達天聽，或干神怒。

冥后即 Persephone，地母即 Demeter。

樂  
戶

希臘語的

人物

巴塔洛思 (Batros) 樂戶。  
書記 (Grammatous)。

## 巴塔洛思

諸位法官，諸位不是來查攷我們的身家名譽，或是達勒思有船值得五千兩，我却沒有飯吃，但是來審問他是否可以欺侮巴塔洛思而不受罰。爲了我所告發的罪，他真該流他的眼淚呀！他算是一個市民，——市在那里？他在本地同我一樣的被看不起，我們倆那樣生活，都不是隨自己的心願，只是被境遇所逼迫罷了。他的保人是孟納思，我的是亞里士多封，孟納思打拳得過勝，亞里士多封也還能抱人。假如這是假話，諸位在太陽下山的時候請去看他肩上披着什麼外套。我是用了我的保人結實的武裝好了。或者達勒思會對你們說，「我從阿開運了麥子來，救了這惡饑荒。」我也從巴塔洛思運了姑娘們來。這於大家是怎麼樣呢？他並不自給麥子去磨，我也不肯白給她們。假如因爲他是航海，穿着一件值三木那的外套，我却住在陸上，只有大褂子，拖着破皮鞋，他就可以強搶我的人，也不先同我說妥，而且還在夜裏，那麼，諸位，這地方的治安就完了，還有你們所自誇的什麼自主獨立也要被達勒思破壞了。這個達勒思實在應該叫他知道自己是什麼人，是用什麼黃土做



成的纔好，應該像我一樣的生活，對於市民裏最低的人也應當懼憚。可是那些人，本城的上層屋頂，誇耀他們門第的人，都遵守法律，沒有市民打我這外鄉人，也沒有夜裏上我的門，帶了火把燒我的房子，強搶我家裏姑娘的人。但是，這個胡人，現在他叫做達勒思，諸位，從前他是亞耳丁馬，却敢幹這些事，也不尊重法律，也不尊重判事，也不尊重長官。現在，書記先生，請你掣出傷害律來讀一遍。還有，好朋友，請你堵住了刻漏的孔，等他讀了為止，免得像那俗語所說，尿胞破裂，毡毯弄糟。

書記

凡自由人有傷害或故意追逐女奴者應加倍處罰。

巴塔洛思

諸位法官，喀隆特思這樣寫着，並不是想要究辦達勒思的巴塔洛思所寫的。他說：「如有人撞門者罰一木那，如以拳毆人，加罰一木那，如放火燒人家或侵入界限，罰金定為一千，如有所損壞，加倍處罰。」因為他是在治城市，但是，達勒思，你不知道什麼是城市，也不知道城市是怎麼治的，只是今天住在比更特拉，昨天在亞布特拉，明天假如有人給你船錢，你便開往法西利思去。可是我呢，諸位法官，不必多說廢話來麻煩你，我在達勒思的手裏喫苦，好像一隻老鼠掉在瀝青裏，我被用拳頭打，我的家裏——我付三開一個月做租金，現在門也打破了，門枋也燒焦了。米耳泰勒來，現在該是你了。你來給大家看，不要害羞。你把這些你看見在這裡審問的人

都當作自己的父親弟兄們看就好了。諸位，請上上下下的看她的傷痕，那個流氓怎樣的全把她損傷了，在拉她拖她出去的時候。啊，老年呵，他該酬謝你，因為假如不是我老了，他早已吐了血，正如從前那蝗蟲菲列伯在沙摩思一樣。你們笑我麼？是的，我是個騙子，我並不抵賴，我的名字是巴塔洛思，我的爺爺是西孫巴思，我的爸爸是西孫比式科思，都是當樂戶的，但是說到勇氣，我就敢扼死一匹獅子，假如我像達勒思那樣。——喊，或者你是愛米耳，泰勒罷？那也無妨。我愛麥子。你給了那個，就可以得這個。否則，憑了天帝，假如你在腔子裏有點兒熱氣，把身價塞在巴塔洛思的手裏，那麼你可以儘量的去拖扯你自己的人兒了。——諸位，還有一件事。——我剛纔是對他說話哩，——因為這里沒有證人，就請你們憑了公正的意見下判決罷。但是倘若他只要損傷奴隸的身體，要拷打，那麼我把自已獻上去。達勒思，你擊了我，去，拷打我罷，只須把賠償金先放下來。就是米諾思擊了天秤來裁判，也不會比這個辦法再公平的了。末了，諸位，你們不要以為是在給樂戶巴塔洛思表決，這乃是爲了所有住在本地的外鄉人投票呀。現在是時候了，可以證明科思與默洛布思有多麼偉大，忒沙羅思與赫拉克勒思有怎樣榮譽，爲什麼亞士克來比阿思從忒列加來到此地，爲什麼福貝在此地產生了勒多。請考慮這一切事，再用公正的意見來下判決，你可以知道胡奴是愈打愈變好的，假如古來的話不會說謊。

附註二

這是海羅達思所作擬曲的第二篇，原名 Pornoskoskos，中國古文中有媼偷一語，意義最適合，今採用了較通俗的樂戶。文中疑難頗多，如首節他是一個市民云云，奧斯福本即缺一行，因殘缺太甚，不易補正，今姑依照坎不列治本譯出。又要求書記讀律時所引俗語，奧斯福本本文句略異，意云「免得屍子受傷，毯子被偷」，似言兩重損害，亦不能所定二者孰是。

此篇全是巴塔洛思一個人說話，係模擬一種律師抗辯的口氣，中間叫妓女上來駁傷，即是用菲呂納 (Phrynia) 的典故，據說 許伯來特思 (Huperides) 爲菲呂納辯護，叫她袒衣示衆，觀者眩惑，遂得勝訴。

五千兩原文云五達爾他，一達爾東 (Talent) 值六十木那，一木那 (Mna) 值七十先令。三開 (Tribes) 值一斯達台耳 (Stater) 之三分一，約六先令。

外鄉人在雅典例須有保人，孟納思與亞里士多封皆是力士，文意言孟曾獲勝，而亞則正強，抱 (ankhōn) 字義又似雙關。如令兩造保人角力，亦必亞得勝，外套作爲獎品，爲其所得，唯此處意義終不甚明確。巴塔洛思自承爲外鄉人，而仍係同族，達勒思原名亞耳丁馬，乃是胡人，冒稱達勒思 (Thales)，因古賢人中有此名，俗傳亦樂商者也。

「好朋友，請你堵住了刻薄的孔，」係對法庭的司水吏 (Hoplodotus) 說，法庭中兩造陳詞，皆有時刻限制，以水滴爲準，巴塔洛思以爲讀律的時間應除外，故請吏止滴漏也。

喀隆達思 (Kharondas) 是古立法者，唯所引條文自然全是胡語。米諾思 (Minos) 古賢王，爲冥中判官。

力士菲列伯 (Philippos) 一名鱗鱗，在沙摩尼一見長髮力士，笑其似婦人，乃終被打倒，或曰長髮者即哲人比塔戈拉思 (Pitagoras)。

科思(Kos) 卽作者故鄉，默洛布思，赫拉克拉思，坎沙羅思，均古英雄名，亞士克來比阿思爲醫神亞頗隆之子，勒多(Leda) 爲亞頗隆母，貝(Phobe) 天與地之女也。列舉古代名人榮譽，引動聽衆的愛慕心，冀求援助，是演說家常用的手段，此處設法亦有所依據。



塾  
師

希臘雜曲

人物

美忒洛帖美 (Metrotime) 學生之母。

蘭布列柯思 (Lampriskos) 塾師。

珂太洛思 (Kotalos) 學生。

## 美忒洛帖美

闌布列珂思，司文神女們給你快樂，使你幸福度日，請你把這廟背起來打，直到他的嘴邊只剩一口惡氣爲止。可憐他把我的屋頂都給揭去了，老是玩那打老錢的把戲。玩羊腳骨還不夠了，闌布列珂思，這件事簡直愈弄愈不成樣子了。那里是教書先生的門，他一時就回答不來，但是沒有情面的三十日還是要討書錢，即使我號哭同南珂思一般——可是那些脚夫和逃奴所在的賭場，他知道得清清楚楚，還能夠指導別人去哩。那可憐的蠟板，我每月忙着上一次蠟，孤零零的放在那靠牆的牀柱旁邊，並不去看他一看，像是見了冥王一樣，也不好地寫，只把蠟刮個干淨罷了。他的羚羊腳骨却比我們的油壺，放在口袋網兜裏到處要用的，還要油滑得多。他不會念一個阿字，要不是我們叫嚷上五六遍。三天前他的父親教他默寫瑪隆一個字，這個寶貝却把瑪隆寫作西蒙，我直叫自己是傻子，不教他去養驢，却教他來識字，指望他做我們老年的倚靠。凡是我或他的父親，耳朵眼睛都不行了的一個老頭兒，命令他背誦一篇古文，那時他這樣，好像是從漏碗裏滴出來似的說道：



亞顏隆——獵人——我就對他說：「可憐的，這個就是你奶奶也會說給你聽，她是不認得字的，就是路上碰見的胡奴也都會說呀！」假如我們高聲說他幾句，他就三天不上家門，跑去刮削他的奶奶，一位生活窮苦的老太太，或者他坐在屋頂上，伸開着兩條腿，像猴子似的朝底下窺望。我看見他的時候，你知道我的心裏可憐是多麼的痛呀！這並不是爲他，只是那屋瓦全弄碎了，像芝麻餅一樣，到了冬天近來，我便得哭着賠三分錢一塊瓦哩。因爲雜院的人都說，這是美忒洛帖美的兒子珂太洛思幹的事——這是真的，所以我們簡直窮得沒有東西磨牙齒了。你看他的衣服，在樹林子裏亂跑，全弄得怎樣糟了，好像是一個特洛思島的漁夫，在海上過他的窮苦的生活的衣服。但是他知道初七和二十，比星士還要清楚，睡覺也抓他不住了，老是在想那時你的祭日將要到來了。現在，闌布列珂思，你如要神女們允許你成功和幸運，請你給他至少——

### 闌布列珂思

美忒洛帖美，你不必多說了。他該受罰，決不會太少給的。——歐帖亞斯，來，珂加洛思，菲洛思，你們還不快點把他背起來，要在亞克色思的滿月的時候纔把他擺出麼？珂太洛思，我贊許你所做的好事！怎麼，你像這些孩子們那樣不轉身的玩羊腳骨還不夠，却要上賭場去和那腳夫們去打老錢去麼？我要把你教得比姑娘還要規矩，連一根枯樹枝都不會再去動，假如這是你所喜歡的。擊那辣鞭子來，那牛尾巴，是我打那些囚徒和犯法的用的。快送到我手裏，趁我肝氣還沒有塞上來！

珂太洛思

不，不，闌布列珂思，忘了神女們，和你的鬍子，和你的小珂帖思的生命，我請求你，不要用那辣鞭子打我，請用別的。

闌布列珂思

但是，珂太洛思，你太壞了，就是擊去賣做奴隸，在老鼠喫鐵的地方，也沒有人能說出你的好處來。

珂太洛思

闌布列珂思，我求你，你要打我多少——

闌布列珂思

別問我，去問你母親罷。

珂太洛思

媽媽，你們倆要給我多少呢？

美忒洛帖美

讓你媽媽樂意，儘你的惡皮抵當得起罷。

珂太洛思

戲 師

住了！夠了，闌布列珂思！

闌布列珂思

你也住了，不再做壞事。

珂太洛思

我再也不做了，闌布列珂思，我憑了親愛的神女們立誓。

美忒洛帖美

你學來了好一張嘴！你再多說話，我要給你街上木丸了。

珂太洛思

你看，我不則聲了。我求你只不要害死我。

闌布列珂思

珂加洛思，把他放了起來。

美忒洛帖美

闌布列珂思，你不該停住了，要打他直到日落纔好。他是比蛇精還要詭計多端呢。你該再打他幾下，打他的不肯讀書，是的，再二十下，即使他會比神女克萊阿讀得更好了。

珂太洛思

呸！

闌布列珂思

你小心把你的舌頭浸到蜜裏去！

美忒洛帖美

闌布列珂思，我仔細一想，我要回家去把這件事告訴老頭子，讓我學一副腳鐐來，好教他所恨的神女太太們看他在這裏縛着脚蹦跳哪。

### 附註三

這是海羅達思所作擬曲的第三篇，原名塾師 (Didaskalos)。

神女即指司藝文的穆賽 (Mousai)，相傳共有九人，赫末所云克萊阿 (Kleio) 即其一，司史詩者。

打老錢係用中國方言，原語云 Kralkhnda paxein 擲錢賭勝，中國舊有擲錢攤錢的成語，因用法不大明瞭，又或據稽古，故均未用。羊脚骨 (Agreghalos) 亦是戲具，中國亦有此種戲法，唯大抵用小石子耳。

南國恩 (Nankos) 是上古的國王，在洪水將來之前被哭 禱天。瑪屋 (Maron) 是英雄名，四駿 (Shnois) 則為下流人，又二者或均係擲戲

子時的名稱，如中國的歲雉，故聯想而誤寫。胡奴原文云菲呂吉亞人（Phrygia），因在希臘多以爲奴，故用作卑賤的名稱。

磨牙齒（Odonu kineas），俗語云喫食也。

初七和二十都是亞頗隆（Apollo）神的祭日。

亞克色思（Akros）據說是一個舵工，他要等新月時纔肯開船，說那麼可以在光中航行，亞克色思的月亮後來成爲一句成語。此處蓋喻作事遲緩。

末尼爾布列珂思所說意義不甚明瞭，各本均未有關語解釋，或云珂太洛思吐舌過去，塾師令其浸舌蜜中，更學得甘言來也。

# 上 廟

希臘神曲

人物

康諾 (Kunno) 上廟祀神的婦女。

珂加來 (Kokkie) 同上。

廟祝 (Neokoras)

庚諾

善來，主派恩，忒列該的主宰，住在甜美的科思和呢比道洛思，善來，還有生你的母親珂洛尼思，以及亞頗隆，以及你右手所觸的，許吉呢亞，以及這些尊崇的神壇所屬者，巴那開，呢比阿與伊亞瑣。善來，那劫毀勒阿默童的家屋牆壁的，凶野的病之治療者，顏達來列阿思與瑪凱恩，以及和你共灶屋而居的任何神與女神們，父派恩，請你惠臨，收受我所獻的小喫，一隻公雞，是我家牆頭上的報曉者。因為我們沒有豐滿現成的泉水汲，否則或者我們該獻一頭牛，一口塞滿脂油的豬，不只是一隻公雞，來當作醫病的謝禮，承你用溫和的手擦去了我們的病痛，啊，主呵！——珂加來，把那小牌扁放在許吉呢亞的右邊。

珂加來

親愛的庚諾，啊，多麼美麗的雕像呀！這是那個工師造這石像的，獻這像的又是誰呢？

庚諾

上  
網

二七



伯來克西德勒思的兒子們，——不看那座上雕著的字麼？獻這像的是歐地呢思，伯勒克宋的兒子。

珂加來

願派恩祝福他們和歐地呢思，爲了他們的美麗的作品。親愛的，你看那邊的少女在仰望那蘋果。假如她掣不到這蘋果，你會說她差不多就要昏厥了呢。庚諾，還有那邊的老頭兒。運命之神呵，你看那小孩怎樣的在扼那野鵝呢！走到面前去，你會覺得這石像要說話了，好像不是石頭做的似的。啊，總有一天人會把生命放進石頭裏去罷。庚諾，你看米忒思的女兒巴泰勒的像怎麼站着，沒有見過巴泰勒的人只要看這像也就夠了。

庚諾

來，親愛的，我將給你看美麗的東西，你一生都沒見過的。——屈地拉，你去，叫廟祝來。我不是對你說話麼，老是這邊那邊的張望？嘿，她一點都不理我所說的話，只是站着對了我看，像是螃蟹似的。你去，我說，叫廟祝來呀！饅頭鬼，沒有神聖的或是凡俗的地方會說你誠實，你到處都是一樣的討厭。屈地拉，我請這位尊神作證，你真叫我發起火來了，雖然我並不願意生氣，我請他作證，我說，將來總有一天，那時你該搔你這臭腦袋了！

珂加來

庚諾，你不要爲了這些事那麼煩惱。她是一個奴隸，奴隸的耳朵是被懶惰塞住了的。

庚諾

但是現在天亮了，挨擠得更厲害了！因為門已打開了，可以進到內殿去了。

珂加來

親愛的庚諾，你看，那是怎樣的作品呀。你簡直會說這是雅典那自己雕的——啊，主母，善來！你看這個光身的小孩，假如我抓他一把，你想他會不會就有傷痕的呢？庚諾在那畫裏，那身上的肉真似乎是熱刺刺的在顫動哩。還有那銀的火筷子，倘若蘭普列恩的兒子，米洛思或是巴泰吉士珂思看見了，以為真是銀子做的，怕不是看得把眼睛都要拋出來了麼？那牛和牽牛的人，跟着的女子，那個鈎鼻子的和豎頭髮的男子，看來不是都很有生氣麼？不是我覺得女人不應該那麼樣，我早就叫喚起來了，怕那頭牛會來害我，庚諾，他老是那樣的用了一隻眼睛斜看着。

庚諾

親愛的，呢菲所人亞貝勒思的手法在他的一切畫上都是真實的。你不能說他，那個人看見這一件，看不見那一件，不，他心裏想到什麼東西，他就立刻成就了他的傑作。有誰不去正當的賞鑑他或他的作品，該得用一隻脚倒弔在漂布坊裏纔是。

廟祝

諸位太太，你們祭祀大吉，而且還有更大的好運，沒有人比你們更使派恩滿意的了。善哉，善哉，派恩，願你爲了

豐美的祭祀優容她們，以及凡有她們的丈夫和近親。善哉，善哉，派恩。願如是。

庚諾

但願如是，大神。願我們能夠康健的再來，帶了更大的祭品，同了我們的丈夫和小孩。——珂加來，你記住要好好的割下那雞腿給了廟祝，恭敬的把蜜粥放進蛇口裏去，又將麥餅浸在水裏。其餘的我們回家去喫，你不要忘記帶走了。

廟祝

請你還給一點康健餅罷，因為在祭祀的時候，比照着充足的布施，康健也就更大呀。

#### 附註四

這是海羅達思所作神曲的第四篇，原名 Asklopion anathetoi kai thuzazouai，直譯云對神獻納及祭祀的女人們。原文頗多疑難，今譯末句係依照奧斯福本，大體上則仍以坎不列治本為根據。

醫神本名亞士克來比阿思 (Asklepios)，是亞波羅 (Apollo) 的兒子，亞頗隆的一種職司是醫病，因此他的兒子也成了天醫，就是派恩 (Pain) 的名號也。由他承襲了。哈理孫女士在希臘神話中說：「派恩就是說派恩尼亞的他，而派恩尼亞乃是牡丹。尼古拉喀耳倍布說，牡丹是太陽的草，這當做亞頗隆的藥草是很合式的。在希臘的山頂上，特別是巴爾幹一帶，至今還是茂生。」亞士克來比阿思有兩個兒子，即瑪凱恩等，

又有女神許吉呢亞 (Hestia) 在側，意云健康。古代病愈還願，祭祀外併獻牌肩 (P. i. e. k.) 係木或土製，上繪醫神治病狀或所病肢體，所云巴黎則似所獻納者非繪板而是雕塑也。祀天醫多用雞，唯此處但以表示貧乏，閑氣的也用豬或牛。醫神旁有巨蛇隨侍，祭時併須討她。

雅典那 (Athena) 本為雅典守神，但亦司女紅技藝等，在非祝禱時叫她的名字，恐有不敬，故即續言善來以解之。善來原文只云 *Khai-* *rei*，本意云悅樂，用作相見或將離時招呼的話。善來原文云 *rei*，表示歡呼的感歎詞，本想譯作懿歎，似太取巧，所以改用佛教成語。顯如是 (*hōde* *anta* *ci*) 善祝時用語，意與猶太系的呼亞們正同。

伯來克西德勒思 (Praxiteles) 與亞貝勒思 (Apelles) 均古代名匠。

一隻脚倒甲是苦刑之一，漂布坊是形容用法，想見古時祇布與今相同的情形。



妬  
婦

人物

比廷那 (Bitinna) 寡婦。

伽斯忒隆 (Gastron) 男奴。

布列亞斯 (Purries) 男奴。

拘地拉 (Kudila) 女奴。

比廷那

你說來，伽斯忒隆，你這東西變得那麼闊氣了，我的兩條腿還不夠你玩，怎麼要去找末農家的安菲泰亞去了？

伽斯忒隆

我——找安菲泰亞幾時我見過你所說的那個女人？

比廷那

老是一天到晚的抵賴！

伽斯忒隆

比廷那，我是你的奴才，請你隨意的使用，只不要日日夜夜喝我的血。

比廷那

你倒有這樣的一張嘴，你——拘地拉，布列亞斯在那裡？給我叫他來！

妬 婦



布列亞斯

什麼事？

比廷那

把這斷細起來！你還站着麼？快解下那再插上的繩子來。——我如不重辦你，給近地做個榜樣看，不要算我是女人！那還不是太監了麼？這都是我的不好，伽斯忒隆，我把你提拔到人裏邊來的。但是，你不要以為我以前錯了，以後比廷那也就會被你當做傻子。——來，你就獨自把他細起來，剝去他的衣服！

伽斯忒隆

不，不比廷那，我跪了求你！

比廷那

剝去衣服，我說！——你該知道，你是我的家奴，我付過你的身價三木那的。帶你回家的那天真是倒運的日子。

——布列亞斯，你怕也要受累，我看你不像是在細綁他呀。反綁他的胳膊，叫繩子直勒進去！

伽斯忒隆

比廷那，請你饒恕我這回的錯罷！我是凡人，有了錯了，假如下次你再抓住我在做你所不願意的什麼事情，請你臉上刺字好了。

比廷那

你對安菲泰亞調情去，不要和我說這些話，你同她去鬼混，卻叫我是擦腳布。

布列亞斯

現在結實的細好了。

比廷那

你看不要讓他滑脫了。你帶他到監房去，到赫耳蒙那里，叫他打這斷脊梁上一千板，肚皮上一千板。

伽斯忒隆

比廷那，你要把我處死麼，沒有先查明真假？

比廷那

你親口說的是什麼？「比廷那，請你饒恕我這回的錯罷！」

伽斯忒隆

那我只是想平平你的氣罷了。

比廷那

你還是站着老是看着，不帶他到我吩咐的地方去麼？——拘地拉，你打那流氓一個嘴巴，還有，特勤貢，你立刻

跟了他去。丫頭，拿一塊破布給那該死的東西去遮蓋那討厭的尾巴，叫人家不要見他赤身露體地走過市場。布列亞斯，我再告訴你，你叫赫耳蒙打他這面一千板，那面一千板。你聽見了沒有？要是你有一點兒違背了我的命令，那麼你自己就得連本帶利的償還。去罷，你不要帶了他走那米加勒的小路，但是走那大路去。——現在記起來了。丫頭，快跑去叫他們回來，趁他罰還沒有走遠。

拘地拉

布列亞斯，雙子，叫你呢！人家以為他是在牽一個盜墳賊，不是同僚的奴隸呢。布列亞斯，你看你多麼凶的拉他去拷打。但是，呵，這倒還是你，拘地拉願意用了這兩隻眼睛看你不久會在安地陀洛思的班房裏，用你的腳鏢去磨擦那兩天前你纔脫掉的亞加耶的鐐銬哩！

比廷那

賊，帶了這廝回來，還同去時一樣的細着。給我叫刺字的柯西斯來，帶着他的針和墨。——同時你該得着上顏色。把他掛起來，堵上嘴像那有名譽的達阿思一樣。

拘地拉

不，媽媽，這回饒了他罷。將來如你的意，你看你的巴都理斯長成，看她嫁到男家去，抱她的小孩在懷裏，我請求你，饒恕他這一件錯——

比廷那

拘地拉，你別麻煩我，不然我要逃出屋外去了。我去饒恕這七代家奴麼？那麼路上遇見的人誰不配來啐在我的臉上呢？不，憑了天后！因為雖然他是人，却不知道自已，現在他會明白些罷，有了金印在他的額上。

拘地拉

但是，今天是二十了，第五天就是該勒尼亞祭日。

比廷那

現在暫且饒了你，你還應該感謝她，她同巴都理斯一樣的是我親手養大，是我所愛的。但是，到了我們給亡人奠過了酒的時候，那時你自然會得到別一種的宴享的罷。

### 附註五

這是海羅達思所作癡曲的第五篇，原名 *Neloupkes*，意云饒婦的人。

末農家的安非黎亞語意不明，有人說是末農的奴隸，有人說有妻女。比廷那立誓的天后不知究竟是亞孚洛迪德 (*Aphrodite*) 還是赫拉 (*Hera*)。該勒尼亞 (*Garenia*) 也不知是怎麼一個祭日。

背上一千錢上一千，就是杖刑，差不多即是死刑，但隨即饒恕，末恐嚇說等祭日過後再辦，只是下場的門面話而已。

墨田 (Kerkos) 蓋是穢褻語，古字書云即男根也。後代滑稽詩家嘲弄女詩人薩普福 (Sappho)，謂其夫名 Kerkolas，亦取此意。  
達阿思 (Daos) 奴隸名，後常見於喜劇作為奴之通稱。

暱  
談

人物

珂列多 (Korido) 女主人。  
美忒羅 (Metro) 女客。

珂列多

美忒羅，請坐。——你站起來給這位太太放一把椅子。什麼事總得我自己吩咐，你這東西便不會自動的去做一點事情。嘿，這簡直是一塊石頭，放在我的家裏，那是什麼丫頭。在你量口糧的時候，你計算那些粉粒，假如撒了一點，你就咕嚕着整天的生氣，連牆壁都要給你撐倒了。現在椅子要等着用了，你倒來擦他干淨麼，你這賊骨頭？你要謝謝她在這裏，不然我早叫你嘗我拳頭的滋味了。

美忒羅

親愛的珂列多，你也和我一樣套着這一個轆。我也是日日夜夜的咬牙切齒，狗一般地叫着，對了這些要不得的東西。——但是我來找你的緣故——

珂列多

離開這裏，你狡猾的東西，滾出去罷！全身是耳朵和舌頭，其餘只有懶惰。



美忒羅

我請求你，不要說謊，親愛的珂列多，那是誰給你做那紅的角先生的？

珂列多

你在那里見到那個的呢，美忒羅？

美忒羅

諾西斯，繭林那的女兒，她在兩天前得到的。嘿，那真是一件好禮物哩！

珂列多

諾西斯！她那裏得來的呢？

美忒羅

告訴了你，會洩漏出去麼？

珂列多

憑了這雙甜眼睛，親愛的美忒羅，沒有人可以從珂列多的嘴裏聽到你所說的話。

美忒羅

道是比達思的妻子歐布勒給她的，叫她不要讓別人知道。

珂列多

女人們聽者，這個女人遲早總要把我收拾了罷！我可憐她那樣懇求，就給了她，美忒羅，我自己還沒用過一回呢。她一把搶了去，好像是拾着了一件寶貝，却去送給別一個不配的人，請了，親愛的，對於這樣的女人我要告長假了，讓她以後去找別的朋友來替代我罷。借給諾西斯去——我如說了女人所不應說的大話，請報施女神饒恕我，——就是我有九百九十九個在外，也決不借給她一個毛糙的用。

美忒羅

珂列多，你不要聽了一點壞事情就這樣的肝火上升呀。規矩女人該能忍耐一切的事情。我因為多嘴，這是我的不好。我的舌頭真該割去了纔是。但是我所說的那件事，那是誰做的呢？你若是愛我，請告訴我罷。為什麼笑着看我呢？你到現在纔看見美忒羅麼？你這些假正經又是爲的什麼？珂列多，我求你不要騙我，說給我做那個的名字。

珂列多

嘿，爲什麼要這樣求我呀？那是克耳敦做的。

美忒羅

告訴我，那個克耳敦？這裏有兩個克耳敦。一個灰眼珠的，住在吉來諦思的妻子密泰列納的近旁，但他是連把

一個牙撥縫在立琴上都不會的。還有一個緊靠海摩陀羅思的大院住着，你走完了大街就是，他從前是有點像樣的，不過現在也老了。他曾經和比來誦思有關係——她現在升天了，願她的親族長久記念她。

珂列多

美忒羅，照你所說的，那兩個都不是。他不知道是從吉阿思呢還是藹呂忒拉來的，禿頭而且矮，活像布勒克西諾思，兩個無花果也沒有那麼相像，但是他說話的時候，你纔知道這是克耳敦，不是布勒克西諾思。他在家裏工作，偷偷的出售，因為家家都怕那稅吏呢。但在手工上他是純正珂思派的，你看見了會疑心是雅典那女神親手所做，不是克耳敦的。那時我——美忒羅，那時他帶了兩個到這裏來——一看見，我幾乎把眼睛都突出來了。那個東西比男人們的——這裏沒有別人，我告訴你——還要結實，不但這樣，還柔軟得像睡眠，而且那帶子像羊毛一樣，簡直不是皮條。你即使去搜尋，再也找不到一個給女人做工的更好的皮匠了。

美忒羅

那麼你怎麼會把那一個放走的呢？

珂列多

美忒羅，我有那一件事不會做呢？我用了種種方法勸誘他，給他親嘴，摩他的禿頭，倒甜酒給他喝，叫他親愛的名稱，我只是沒有把我的身子借給他罷了。

美忒羅

但是假如他要你這個，你也應該給他。

珂列多

是啊，不過也不可做得太拙。比達思家的丫頭正在我這裏，她是日夜的借用我們的磨石，把牠磨到變成粉末纔了，那麼她可以省下鍛磨的四個銅元。

美忒羅

他怎麼找到路到你這裏來的呢？親愛的珂列多，請你也老實的告訴我。

珂列多

這是鞣皮的甘達思的妻子亞耳台米思，將我的住處告訴他，叫他來的。

美忒羅

亞耳台米思總是尋到什麼時新東西，在這度婆行業上簡直超過了達羅了。但是你即使不能買到那兩個，你至少也應該問他那一個是誰定做的。

珂列多

我追問他，他立誓不肯告訴我。美忒羅，他迷了，他那麼愛她。

美忒羅

你告訴了我應走的路，現在就該到亞耳台米恩那里去，可以知道克耳敦是什麼樣的人。珂列多，再見了。男人怕要餓了，我須得跑回家去了。

珂列多

噉，雞丫頭，關門，數我的雞，看牠們完不完全，還撒一點麥子給牠們喫。真是的，就是你把母雞放在膝上養着的時候，那偷雞賊也會偷走了的。

### 附註六

這是海羅達思所作雜曲的第六篇，原名醜談或私談的女人們 (Philiazousai e idiazousai)

角先生原文云 *Baubon* 一八九一年後魏威耳 (Weil) 貝克孫 (Jackson) 前後證明此字意義，雖亦有人譯言，釋作鞋，帽或帶，但均不適

合，看文中珂列多所形容的話可知。古文辭中多稱 *Olios* 或 *Phallos*，據 *Suidas* 辭典云，昔用無花果木，後用紅革所製，作男子生支狀，在透

阿尼索思 (Dionusos) 祭時，祭案懸於頸項或胯下，跳舞以敬神。又古喜劇註釋中或稱之曰 *Skudine epikouria*，義云革製助手，又云 *holis*

*khroniai hai khernai eunakes*，冥婚們用之。中國文獻上作何稱，未詳。唯唐義淨譯「根本說一切有部苾芻尼奈那」卷十七，以樹膠作

生支學處第九十四云：

「緣處同前，(案上文七十三云，佛在室羅伐城)時吐羅難陀菴芻尼因行乞食，往長者家，告其妻曰，賢首，夫既不在，云何存濟？彼便羞恥，默而不答。尼乃低頭而出。至王宮內，告勝鬘妃曰，無病長壽，復相慰問，竊語妃曰，王出遊行，如何適意？妃言，聖者既是出家，何論俗法。尼曰，貴賤自在，少年無偶，實難度日，我甚孱弱。妃曰，聖者，若王不在，我取樹膠，令彼巧人而作生支，用以暢意。尼聞是語，便往巧妻所，報言，爲我當以樹膠作一生支，如與勝鬘夫人造者相似。其巧妻對言，聖者出家之人，何用斯物？尼曰，我有所須。妻曰，若爾，我當遣作。即便告夫，可作一生支。夫曰，豈我不足，更復求斯？妻曰，我有知識，故來相慰，非我自須。匠作與妻，妻便付尼。時吐羅難陀尼飯食既了，便入內房，即以樹膠生支繫脚跟上，內於身中，而安欬樂，因此睡眠。時尼寺中忽然火起，有大喧聲，尼便驚起，忘解生支，從房而出。衆人見時，生大譏笑，諸小兒見，唱言，聖者脚上何物？尼聞斯言，極生羞恥。尼白菴芻，聖芻白佛，佛問何貴廣說，乃至制其學處，應如是說。

若復菴芻尼以樹膠作生支者，波逸底迦。

尼等同前。(案卷一不淨行學處第一云，若復菴芻尼者，有其五種，一名字必芻尼，二自言菴芻尼，三乞求菴芻尼，四破煩惱菴芻尼，五白四期菴芻尼。云云。)以樹膠作生支者，謂諸樹膠乃至餘物，作男根形。餘姦如上。用得墮罪，作而不用，得惡作罪。據日本南方熊楠在所著南方國筆

(*Minamikata Zuhitsu*, 1926) 上說，日高部龍神村傳說，有某婦置履，曝夢院中，天忽雨，其婦驚起，爲小兒所見，情節甚相似。詳見鶴理斯

(*Havvock Ellis*) 著性的心理研究卷一，勃洛赫 (*Wern Bloch*) 著現代的性生活第十六章，列希忒 (*Hans Licht*) 著古希臘的性生活第

二編第一第二章。



# 皮匠



人物

美忒羅 (metro) 女客。  
克耳敦 (Kerdon) 皮匠。  
女客。

美忒羅

克耳敦，我帶了這兩位太太來，看你有什麼精巧的手工可以給她們看的麼？

克耳敦

美忒羅：我對你好真不是空的。——擊那大凳子出來給太太們坐！的密洛斯，我是對你說話呢！又睡着了麼？比思多斯，打在他的豬嘴上，等他把瞌睡都倒出來了。不如打在脊梁上。便照他那個樣子，你用一隻手把他從你的項下倒挂起來。好，你這流氓，快踢你的腳去罷！你還想去磨擦比這個更響亮的刑具麼？白屁股到現在纔來擦牠乾淨麼？我就來給你擦你的坐具哩！——美忒羅，請坐。——比思多斯，打開那邊上頭的櫃子，不是這個，是那邊上頭的，快從第三格裏擊下那些精良製品來。——啊，美忒羅你好運氣，你們將看見怎樣的好物品呀！——饑癆鬼，輕輕的擊鞋籠子來給我！——美忒羅，先看這個，十全的鞋正配十全的脚。太太，你們也請看。看這鞋底上的多麼好，皮帶釘的多麼結實，手工又並不是這里好那里壞的，這却是全部都一樣。還有那顏色，正如我

皮匠

五三

願望雅典那給予你們願享受的好事，你們在染坊裏，再也找不到同樣的顏色，就是繪畫顏料裏也沒有。正是前天我買這張和別一張皮給了甘達思三個木那——我憑了一切神聖的發誓，我說的是真話，毫無虛飾，因為假話反正也不會使天平高低，如不買者便使克耳敦得不到生趣和好生意的利益——而且他還要叫我謝他，因為那些蘇皮的都在漲價了。美忒羅，你可以得到我的好手工，但是我呢，一個鞋匠只有可怕的苦難，日日夜夜的忍受，溫着他的板凳。直到晚上我們喫得到什麼？又有早上的那些叫聲，我想就是密吉恩那里的衆生也沒有這樣的會叫罷。還有，我養着十三個家奴，那全是一羣懶貨，就是老天爺下雨的時候，也只唱這個調子道，「要給什麼就請給罷，一否則就老是匿坐着，像小鳥兒似的在溫他們的尾巴。但是，人們說的好，市場上所要的不是說話，要的是銅圓。美忒羅，假如你不喜歡這一雙，他們可以給你擊出別的一雙又一雙來，等到你真相信了克耳敦是沒有說謊。比思多斯，把那鞋籠子都擊過來。——太太們，在你們回家去之前至少總得試穿一下子。你們請看，各種都在這里了：西孔尼亞鞋，安巴吉地鞋，諾西思鞋，素鞋，鸚哥祿麻鞋，番紅花鞋，家常鞋，伊阿尼亞紐絆鞋，夜跳鞋，長統鞋，螃蟹紅，亞耳戈拖鞋，騰脂紅，青年鞋，大走鞋。你們說來誰最心愛的是那個，那麼你會知道，女人為什麼和狗一樣的愛喫皮貨了。

女客

你最初擊出來的那一雙要多少錢呢？但是請你不要打雷打得太響了，把我們轟走纔好哩。

克耳敦

請你自己估價，再定價錢就是了。假如你不肯這麼辦，那麼就難得成功了。太太，你如要真正的好手工，你該給一個價，憑了我這白頭和在這上邊做窠的兩腳發誓，夠我們手藝工人換麵包喫纔好。啊，你狡猾的赫耳美思，你狡猾的沛多，萬一我這一網裏還得不到東西，我真不知道我的鍋子怎麼可以支得下去。

女客

你爲什麼老是嘮叨着，不肯直捷痛快的說出這價錢來呢？

克耳敦

太太，這一雙是值一木那，不管你向上看或是向下看，即使是雅典那自己，也不能再讓她一個銅子。

女客

克耳敦，無怪你的店裏都滿是許多好手工呢！把牠封鎖起來，好好守着，牛月二十日赫加德要給她女兒亞達該納結婚了，鞋正需用哩。她們會，不，她們一定都跪到你這里來，靠了運氣的保佑，那麼你該得縫好一個錢袋，免得貓兒撒了你的錢。

克耳敦

不管是赫加德來，或是亞達該納來，她總不能少過一木那。請你記住這點罷。

美忒羅

克耳敦，運命女神不讓你去觸那小腳兒，是那情愛所撫弄的，你只是給人罵的一個壞傢伙罷了。你可以敲你的竹槓，因為我們可憐你，但是這位太太——你那一雙鞋要賣她多少錢呢？再說一句要對得起你自己的話。

克耳敦

五個斯達台耳，我憑了衆神發誓，彈立琴的緊德列思每天跑來請我擊錢，但是我恨她，就是肯給我四個達列克也不成，因為她用了壞話嘲笑我的妻子。現在你如要用，擊去罷，只要小心就是在夢裏也不要這三件給人，擊這個和這個去。算七達列克罷，全是爲了美忒羅的緣故——你的聲音真好，簡直把我這石頭似的皮匠都送到天上了。你的不是舌頭，乃是快樂的條子。唉，那個男人有你對他日夜開你的嘴，實在是離神仙不遠了。來，給我那小腳兒，讓我把他放在鞋裏。好，沒有可以增加，也沒有可以減少。凡是好的物事都和好的相配。你可以說，這鞋底是雅典那親自切的了。還有你，也把腳給我。啊，這是什麼爛蹄的牛踏了你的腳呀。即使人在鞋底上磨刀，憑了克耳敦的灶達誓，這件工作也未必會做得合適，像現在這樣合適——噫，在門口格格的笑像馬似的，你就得給七達列克買這一雙——太太們，你們要用別的拖鞋或是家裏常用的便鞋，只要差使女到這里來就好了。但是你，美忒羅，初九你再來擊那螞蟻紅去——真是的，聰明人總該避開熱氣在屋內纏他的皮斗篷呀。

## 附註七

這是海羅達思所作雜曲的第七篇，原名就稱作皮匠 (Corticarius)。原文殘缺殊甚，各家修補未能一致，往往文義全然不同，今大體依次不列治本，亦有數處用奧斯福本讀法，但仍有不甚可通處，如末句「不列治本」，似即暗指第六篇中的密實私貨，奧斯福本則云聰明人應該用心睡好溫暖他們的皮斗篷，意思是說該酬勞美或藉給他介紹主題，但亦覺得同樣的不甚妥貼。

「白屁股」原文云 Leukopugos，屬人卑法語，與黑屁股 (Melanpugros) 相反。「給你擦坐具」猶言打坐具 (Tectro)，原係凳子，暗指臀部。

「密吉恩那里的衆生」原文云 τὰ Μιθωναίητιναι，其義未詳，或云狗，或云雞，均未能定。早上叫聲亦不知何以難堪，或云即指早起的寒冷。

「女人和狗愛喫皮貨」此語不易解，或係俗諺，狗嗜食熟皮，女人則愛用，克耳敦引此或有雙關的寓意。如喜劇中皮匠一般多極狡猾，講話忽極謙卑忽大無禮，克耳敦亦正如是。

赫耳美思 (Hermes) 希臘神話中商業之神，沛多 (Palaio) 希臘語原義曰勸誘，轉爲女神名，即職司勸誘者也。鍋子支得下去大意即是維持生計。

牛月 (Taureion) 不知何月，在古刻石上有之，此或與牛皮變關，亦未可知。

木那 (Mna) 約值七十先令，斯達台耳 (Sater) 約值十七先令，達列克 (Dareikos) 約值二十二先令，此篇中鞋價之貴亦爲難解問題之

一、據古文獻鞋價最貴者僅入特拉赫美(Drehtsch)即本那百分之八，今超出十倍以上，或者只是夸飾之詞，形容婦女的奢侈，又或因第六篇所說的關係，價值增高耳。譬戒勿以三考給人，坎不列治未註即以爲指所買之物，兩雙鞋及一 *gibbon*，也奧斯福本解作三人，謂勿爲赫加德母女及彈立琴者所得，即儘速買勿失機會，既似稍遜，在夢裏」的語氣便不免稍強，不大適合了。

「你的聲音」奧斯福本作親吻，奧第六篇中所說相對照，唯此字原缺，依照缺字地位看來似以坎不列治本說爲長。下文贊美語亦遂不含獨要意味，大旨係說美或羅大聲善說話，其夫日趨精神自必快樂，語感飄飄。「離神仙不遠」與薩普福(Sappho)的贈所歡(Eris Eromenan)詩起句相似。

在門口笑的發聲即是彈立琴的歐德列思，今更增價，須七鎊列克纔得買一雙鞋。

粉費紅(Karidna)本係鞋名，蓋形容其顏色如實粉粉也，坎不列治本註疑此爲隱語，亦係指 *hation*，奧斯福本則以爲紅鞋，贈予美或羅作酬勞者也。

# 法 術



希臘劇曲

人物

斯邁塔(Smitha)。

六〇

斯邁塔

我的桂樹葉在那里？諦司都列思，擊奈！還有我的符咒在那里呢？給我用那紫紅毛線圍繞那酒杯。我要作法治我的狠心的情人，他有十二天不會走近我這可憐的人，也不問我是死是活，也並不來敲過我的門，那個無情的愛神和女神，他可不是跟了他的輕輿的心跑了去麼？明天我要到諦瑪格多思的角力場去找他，責問他爲什麼這樣的待我，但是現在我用法術將制伏他。月神，光明的照罷，靜默的女神，我將對你歌唱，還對那地府的赫加德，那些小狗都發抖了，在她往來於死人的墳與黑血之間的時候。可怕的赫加德，請了，我請你伴我到底，使我這藥有效不下於吉耳開，或是獸台亞，或是黃頭髮的貝利美台。

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

麥子在火上先焦爛了。諦司都列思，再撒上麥子。可憐的，你的靈魂那里去了呢？難道我，就是給人家討厭，還要被你見笑了麼！撒麥子，一面說道，「我撒這個是台耳菲思的骨頭。」

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

台耳菲思使我受苦，所以我燒這桂樹葉對付他。正如這葉爆響，忽然燒完了，連灰也全不見，台耳菲思的肉身也要同樣的消滅在別的火裏。

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

正如這蠟人我憑了神力把稻燒化，門陀斯地方的台耳菲思也將同樣地即為愛力所溶化。正如這青銅的輪因了女神而旋轉，他也將轉轉在我的門外。

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

現在我燒這殼殼。你亞耳德米斯，你能移動幽冥的金剛門的，那歷也能移動別的固執的一切東西。赫司都列思，你聽那狗都在市裏嗥叫了。那女神站在三叉路口了罷。快敲那銅鑼罷！

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

你看，海靜默了，風也靜默了，只是在我胸中的苦痛却永不能靜默。我爲了他全身都燃燒了，這就是他，使這可憐的我得了惡名，不做妻子，也不是室女。

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

我奠酒三次，主母，我說這咒語三次。無論是女是男，現在同他並臥的，叫他完全忘掉，正如從前赫修思，據人們

說，在提亞地方忘却了那美髮的亞利亞特納。

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

「馬狂」是亞耳加提地方的草，使那些小馬和快走的母馬都發狂的在山上跑。我願看見台耳菲思同樣的跑到我的家來，發了狂似的，身上擦了油，直從角力場出來。

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

台耳菲思從他的斗篷上落下了這一條邊，現在我把牠撕碎了，投進猛火裏去。啊，害人的戀愛，你爲什麼抓住了我，像是泥塘裏的水蛭，要吸盡我全身的黑血呢？

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

明天我要搗碎一條壁虎，送給你一份毒酒。但是，詩司都列思，現在你擊這藥草，趁還是黑夜，去塗在他的門枋上頭，一面吐唾沫，說道，「我塗台耳菲思的骨頭。」

啄木鳥呀，拉我的那人回家來呀！

現在只有我一個人了。我從那里起頭悲訴我的戀愛呢？我從這里講起罷。這是誰引起這件不幸的。歐布洛思的女兒安那克預走來，扮作捧聖筐的往亞耳德米斯的林子去，帶了許多獸類圍繞着她，其中有一個母獅子。主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

透瑪列達斯的忒拉開女僕，原是我的乳母，住在間壁，竭力請求我出去看這賽會，不幸的我就跟了她去，穿着美麗的絲織長袍，上面罩了一件克拉列思達的外衣。

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

我在一半的路上，呂孔家的近傍，看見台耳菲思和歐達密坡思一同走來，他們的鬚髮黃如藤黃花，他們的胸膛明晃晃的，纔做了很好的工作從運動場出來，賽過你月神的光明。

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

我看見，我就發了狂了，可憐的我，整個兒的心都受傷了。我的顏色消退了，我再不去看那賽會，也不知道怎樣的回到家來，我只知道焦熱的病磨倒了我，我在牀上躺了十日十夜。

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

我的面色幾乎要同黃楊木一樣，我的頭髮都從頭上落下來了，身上剩餘的只是皮和骨頭。我有那個術士不會找到，那個老媪的家沒有去過，請求法術呢？可是這不是容易的事，光陰却是漸漸過去了。

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

末了我把真話告訴了我的使女，我說，「諦司都列思，你去給我找個方法醫這重病罷。那門陀思人完全佔領了我了。你去到諦瑪格多思的角力場候他，因為那里他是常去的，那里也是喜歡坐的地方。」

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

「你看他是一個人的時候，對他輕輕點頭，告訴他說斯邁塔叫你去，就引他到這里來。」我這樣說了，她就出去，帶了那皮膚光澤的台耳菲思來到我的家裏。我纔聽見他輕的脚步走進我的門口——

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

我就全身發冷如同冰塊，額上流下汗來有如濕露，我不能說出話來，也還不能像小孩在夢中呼喚他的慈母似的發出呼號，我的整個身體都發硬了，有如一個蠟人。

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

他見了我，他那沒心肝的，把眼看着地面，坐下在牀邊，說道，「斯邁塔，你叫我到你家裏來，和我自己來相差沒有多少，正如我在那一天賽跑勝了那美麗的菲列諾思一樣。」

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

「本來我早要來的，憑了甜美的愛神，我是要來的，就在那天晚上，同了兩三個朋友，我的懷中藏着幾個提阿女預思的蘋果，額上戴着赫拉克來的白的聖枝，全都纏了紫的飄帶。」

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

「假如你接待我，那麼這是很好的，因為我在所有少年男子中很有聲名，是會快跑而且美貌的，我只要能夠

「親你的美唇就滿意了。但是你如推我出去，門上加了門，那麼斧頭和火把真要擊來對你了。」

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

「現在我想第一應該謝那古普利思的愛詩，第二在愛神之後應該謝你，好姑娘，因為招我到你的家裏，你把我半焦的從火裏抓了出來。是的，愛神滿洛思正是燒着比列巴拉的神赫伐斯多思的還要猛烈的火——」

主母月神，你聽我的戀愛是那里來的。

「用了這可怕的狂易，他驅使室女出了閨房，新婦離了丈夫的還是溫暖的臥牀。」他這樣說了，我這輕信的人，拉着他的手，叫他睡在柔軟的牀上。身子從身子隨即傳過了火焰，臉都不曾有過的熱了起來，我們甜蜜的私語。親愛的月神，我不必對你太煩絮了，總之是大事做成了，我們兩都達到了欲望了。一直到昨天，他不會嫌憎過我，我也不會嫌憎過他。但是今天，天馬跑過空中，從海洋裏下帶了薔薇腕的晨光上來的時候，我們的吹簫的菲力斯多的也是美力克瑣的母親走來，她說了好些別的事情，告訴我台耳菲思是別有了戀愛。她不知道那所愛的是男是女，但是她知道那些，他老是憑了愛神接連的干酒，臨了急忙的跑走，說是要擊那花環掛在某人的門口去。我的女客告訴我這個消息，當然是沒有假的。因為在別的時候，他一天總要來三四次，常把他的陀利思的香膏瓶放在我這里，現在却是有了十二天了，我還沒有看見他過，這可不是他另外有了快樂，却忘記了我麼？我現在用了法術將去制伏他，假如這還不能解我的痛苦，那麼他該得去敲冥王的門，我憑了

命運之神發誓。我有這樣的凶藥在箱子裏，主母，我對你說，這是從亞敘里亞的生客傳授來的。——你好，主母，你駕了你的馬羣回海洋去罷。我呢，我要忍受我的辛苦同以前一樣。再見了，光澤的月神，再見了，衆星們，靜謐的夜神的車後的從者。

### 附註八

這是詩阿克列多思牧歌的第二篇，原名行法術的女人們 (Pharmakeutai)，雖紗只有一個人說話，性質却與變曲相近。二世紀時路吉亞諾思所著婦女問答 (Lankanos, Heterikoi dialogoi) 第四所說與此頗相似，見奧斯福譯本路吉亞諾思文集卷四。

啄木鳥原文云 tikx，係啄木鳥類，叫聲甚厲，大約如啄木之「突」聲，故原意曰叫喚鳥也。古代術士取此鳥縛輪上轉之，用作戀愛的符咒，據哈理孫女士 (Jane Harrison) 在希臘宗教研究進言中所說，此蓋近於舍倫 (Selene) 視若牛人半鳥的女怪，能攝人魂者也。或云本是女子，被天后變化爲鳥。

愛神厄洛思 (Eros) 蓋係愛之人格化。亞平奈迪德 (Anatides) 爲愛之女神，則係外來的神，云生於古昔洛思島，故又稱古昔利恩 (Eros) 後代謂二神爲母子，厄洛思遂由少年而轉變爲小兒，昔迪所圖即白有翼執弓矢者即是，實後起之像也。

月神色勒納 (Selene) 卽月之人格化，蓋因二理現象故特與婦女有關。亞耳德米思 (Artemis) 爲山林之女神，保護幼獸，引伸爲生產保育之神。赫加德 (Hecate) 原亦爲生育之神，與上二神皆相適合，又與地母相似，故有地府的名號，漸成爲鬼魂的主者，以深夜出現於路口，稱路



旁神或三叉路神，狀甚可怕，一身三面，出則大皆驚吠。行法術者多於三叉路作法，求其助力，但又甚怕她，文中打銅鑼即是爲此，黛哈理女士引古人解脫，月食時鳴鑼，因其有祓除不祥之力也。

吉耳開 (Kikē) 俗多沿拉丁譯作 Chios，以法術迷阿透斯 (Odysseus) 默台亞 (Medeia) 爲耶孫 (Jason) 之妻，用長生藥缸謀死基魯耶孫父的王位者。貝利美台 (Perithoë) 本事未詳。亞利亞特納 (Ariadne) 本克勒德島王女，見赫忒恩悅之，助之入迷宮殺神牛，携與偕逃，至提亞地方而被繫，其原因或謂由於受法術禁制，或由於破禁。

赫俄斯多恩 (Hephaestus) 火神，亦爲鍛冶之神，列巴拉島多火山，古代相傳火山卽爲神之鍛爐。

農  
夫

人物

米隆(Milon) 農夫。

波凱亞斯(Boukaios) 國王。

密隆

蒲凱阿思，可憐的莊稼漢，現在你怎麼？你不能一直的割稻像你從前一樣，又不能像別人一樣的割得快，却似一隻被荆棘刺傷了腳的母羊，獨自落後。你起手便割的不得法，等到中午傍晚你會變到什麼模樣？

蒲凱阿思

密隆，你能從早做到晚的人，你頑強的石塊，你不曾想過你不在身邊的人兒麼？

密隆

不會。做工的人空想念着不會得到的東西幹什麼？

蒲凱阿思

那麼你不曾爲了相思睡不着覺麼？

密隆

農夫

沒有。教狗舔了油，便不行了。

蒲凱阿思

但是我，密隆，害了相思有十來天了。

密隆

你倒好，從酒桶裏吊了酒喝，我却是連醋也沒有。

蒲凱阿思

爲了這件事，我的門外的田自從芒種以後都不會耘過。

密隆

但是這是那一個姑娘使你這樣受苦？

蒲凱阿思

坡呂波達思的女兒，就是那一天在息坡吉恩的田裏吹簫給割稻的人聽的。

密隆

神明查出了罪人了！你已經遂了你長久的心願，那個蚱蜢便將通夜陪了你睡。

蒲凱阿思

你來嘲弄我，但是宙神不只是一位財神，那魯莽的愛神也是瞎的。你且不要說大話！

密隆

我並不說大話。你且只顧割稻，唱一雙情歌，騙那人兒，那麼就可以愉快的作工，而且你本來是一個歌人呀。

蒲凱阿思

「你們比厄洛思山的詩神們，幫助我來唱那嬌娜的少女，因為你們神女觸着一切，即使一切美麗。大家叫你黑姑娘，可愛的滂比加，又說你瘦，又說你黃，只是我說你是雪白。

紫花地丁是黑的，有字的風信子也是黑的，但是這些花朵都首先被採用在花冠上。

母羊尋首霜，狠追着羊走，鶴追着羣燕，但是我只昏昏的想着你。

倘若傳說的克洛梭思的財產都屬於我啊，那麼我們就要獻兩人的金像給那愛的女神：你擎着簫，一朵薔薇，或是一個蘋果，我穿着鮮衣，兩腳上着了亞米克拉地方的新鞋。

可愛的滂比加，你的腳是象牙，你的聲音是阿芙蓉，你的風姿，我說不出。」

密隆

我們的莊稼漢真是一個唱歌的好手，我們却並不知道，你看他唱得多麼合拍。唉，我自長了鬍子，一點都沒有用。但是來罷，你也來聽取這神聖的列都耳塞思的歌。

良夫

「地母啊，多果子，多五穀，願田稻成熟，大大的豐收啊。」

你們縛稻束的緊緊的縛呀，怕路過的人見了說，這里作工的是木頭人，他們的工錢全都白花了。留心那稻株要朝着北風和西風，這樣穀子纔是最飽滿。

打稻的切莫睡午覺，因為在中午那穀子是最容易脫開了稻草。

但是那割稻的，讓他們戴勝醒時一齊起，戴勝睡時一同歇，當那熱的時候得休息。

孩兒們，那田雞的生活真快活啊，他們喝酒不用問那管酒的，因為他們都自有無限的酒喝。

你吝嗇的管家，還不如去煮扁豆。你要小心在劈小茴香的時候，怕割了你的指頭。」

在太陽下作工的人應該唱這樣的歌，但是蒲凱阿思，你的空肚的相思，只好等你的阿媽在牀上醒過來的時候去念給她聽了。

### 附註九

這是詩阿克列多思牧歌的第十篇，原名農夫或田神歌（*Erzählung: Theristai*）。

財神即 *Plouton*，相傳係黃目，故世間貧富多不公平，皆由於 *Eros* 也。

此篇洛思山的詩神們（*Mousai Pierides*）即詩神文藝的九女神，希臘云 *Mousai* 英文作 *Muses* 也。

風信子原云 *Helleborus*，本係英少年，為亞里士多德所愛，一日投鐵餅中額死，血入地而生此花，因以為名，花瓣上有紋曰 *AMANT*，即喚喚，表示神之痛惜也。

黑姑娘原文曰欲刺西人。

列那耳塞恩 (*Liocors*) 據說是古代的王，善於詞辯，後人舉以代表辯論者，併以名詞稱時之歌。

木頭人原文云無花果木的人，無花果木係無用的木材。

象牙原文云羊腳骨 (*Astragalos*) 係戲具，嬉遊上下投接為戲。麥開耳 (*J. W. Macdonell*) 在希臘詩講義上談及牧歌的用字云，「他在這一句裏不但明顯的表現出一幅圖畫，兩隻細而黃的蹄，跟着詩韻的丁當聲跳上跳下的，上邊的身體搖晃着，曼聲吟唱着，而還能表出一種內的美感，一種小說的或者幾乎幻術的趣味。」





# 相 思

人物

埃司忒那 (Aisthmas)

都恩厄可恩 (Thuonikhos)

埃司吉那思

都恩尼珂思，你好。

都恩尼珂思

埃司吉那思你也好。

埃司吉那思

好久不見了。

都恩尼珂思

好久不見了。你這垂頭喪氣是怎麼的？

埃司吉那思

我弄的不大很好，都恩尼珂思。

相 思

都恩厄珂思

那麼你因此所以這樣瘦，鬍鬚落落的，頭髮這樣干枯的麼。前天有一個比達戈拉派教友到這里來，黃瘦臉，赤着臉，他說是個雅典人。

埃司吉那思

他也是有戀愛麼？

都恩厄珂思

是的，我想，戀着一個烙餅。

埃司吉那思

好朋友，你總有你的玩笑，但是我，那美麗的古尼斯加欺侮了我了。我怕要發瘋了，沒人知道的，我覺得這只差了一根頭髮了。

都恩厄珂思

好埃司吉那思，你老是這樣，忽而安靜，忽而張皇，總是想一切如你心願的。但是，且說你這新的一件是什麼呢？

埃司吉那思

那個亞耳戈人和我，德沙利亞的馬夫亞吉思，當兵的克婁厄珂思，在我的莊裏一起喝酒。我宰了兩隻小雞，和

一口喫奶的小豬，又給他們打開了比勃利的酒，四年陳了，還很香像是新從酒窖裏出來的，還有烏賊魚和貝類。這是很有趣的酒宴。後來鬧的差不多了，大家要來乾杯，用了不參水的酒，祝他心愛的人，只是必須說出她的名字。我們都喝了，也都照約說了。但是她却不說，雖然我是在場。你想那時我怎樣呢？一個人玩笑着說道：「你不乾杯麼？看見了狼了麼，像俗語所說？」她臉上發了火，你可以很容易的去從她那里點上一盞燈了。那就是狼，那就是呂珂思，我們鄰居拉巴思的兒子，身高，皮滑，有些人覺得他是好看。就是爲了這有名的相思她是害着病哩。這件事我也曾隱隱的落到耳朵裏，但是我並不追究，算白長了這些鬍子。那時我們四個人，都喝得很多了，那拉列薩人惡作劇，唱起一支德沙利亞的歌來，起頭說道「我的狼呀，」古尼斯加忽然哭了，比六歲的女孩想念母親的懷抱還要哭的厲害。那時候，都恩尼珂思，你知道我，我在她的臉上打了一拳，又打了一拳。她擦起衣裙，飛快的跑出去了。我說道：「我的冤孽，我還不好麼？有了更好的在你膝上了麼？去，去抱你別個情人罷！這正是爲他，你才流這蘋果大的眼淚呢！」好似燕子哺了簷下的小燕兒，再急忙飛去採集別的喫食，她更快的離開柔軟的坐椅，一直跑出了堂屋和大門，順着她兩隻脚的引導。這正如俗語所說，牛跑進了樹林子了。那時是二十日，初八，初九，初十，今天是十一了，只要再加十天，那麼我們分開了就有兩個月了，這時候我沒有剃鬚，也並沒有像忒拉開式的剪過。現在，狼是她的一切了，夜裏房門也爲了狼而開着，至於我那簡直是全不算了，猶如那可憐的默伽拉人，排在頂沒有名譽的位置。假如我能夠放下，一初就都好了。但是這怎麼能

行呢？都恩尼珂思，正是耗子舔了灘青哩。有什麼藥可以治逃不脫的相思，我不知道，只有西摩斯愛上了呢比哈珂思的女兒，飄洋去了，健康的回來，他是我同歲的伴當。我也想要飄洋去，不見得會是頂壞，也未必頂好，我想總可以做一名和別人差不多的兵丁罷。

都恩尼珂思

埃司吉那思，我希望你能圓滿如願。但是，假如你想定了要出外去，那麼布多勒邁阿思倒是自由人的最好的僱主。

埃司吉那思

但是他是怎樣的一個人，於自由人是最好的呢？

都恩尼珂思

寬大，多材藝，有感情，頂夠得朋友，知道友人，更認得清敵人，給得多，給得廣，請求不拒絕，真是王的度量，但是，埃司吉那思，人們也不該老是請求罷了。現在假如你想要將斗篷上角在你右肩上扣好了，立定雙腳，預備抵當頑強的藤牌兵的衝擊，那麼就往埃及去罷。從兩鬢以下我們都灰白起來了，時光一條條的爬上我們的臉來了。人們應該去做點事情出來，在他們的膝還是柔嫩的時候。

附註十一

這是薩阿克列多思牧歌的第十四篇，原名古尼斯加的戀愛 (Nikithas Eros)，在牧歌集中爲近於舞曲者，篇末盛稱埃及布多勒邁阿 (Prolomatos) 之賢，已啓後世宮廷牧歌之先聲了。

古代傳說如君見狼即變成人，古尼斯加的情人名呂珂思 (Lukos)，義亦曰狼。

忒拉爾 (Thallos) 人文化較低，著長髮，修剪亦草草不整齊也。歐伽拉 (Nokera) 人的位置，相傳會關於神，希臘人中何族最勝，皆云忒拉爾有冥馬，斯巴達有美女，息拉庫色有美丈夫，而亞耳戈思則更超出三者之上，唯歐伽拉乃完全不算在內。

耗子移了濼青，蓋出俗語，耗子落在濼青紅裏，喻人之受苦也。

自由人 (Ergastros) 即完全自由的市民，異於俘虜奴隸。





上  
廟

人物

戈耳戈(Gorgo)，參拜的女人。

布拉克西諾亞(Praxinoa)同上。

老嫗(Graus)。

行人甲乙(Xenoi)。

歌女(Gune aoidos)。

戈耳戈

布拉克西諾亞在家麼？

布拉克西諾亞

親愛的戈耳戈，你來了！她在家呢！我以為你已經忘記了我了。——歐諾亞，給這位太太掣一把椅子來，再放上一個墊子。

戈耳戈

不，這就很好了。

布拉克西諾亞

請坐。

戈耳戈

上  
幕

啊，我這個人，多不中用呀！我幾乎不能走到這里來了，布拉克西諾亞，外面有那麼多的人，那麼多的車馬，盡是穿兵靴，穿號衣的人。那條路又是怪長的，你真是住的太遠了。

布拉克西諾亞

那都是我那瘋子幹的事。到這個偏僻地方來，找一個狗洞住，這里是什麼人家，無非要使我們不能做鄰居罷了。那個妬忌的壞傢伙，他總是這樣的。

戈耳戈

親愛的，你不要對着這小人兒那樣的說你的男人迭農呀！你看，他這樣的瞅着你呢。——左比利恩，你放心罷，好小孩！沒有說爸爸呢。

布拉克西諾亞

我的太太呀，這個小崽子真懂得呢！

戈耳戈

好爸爸！

布拉克西諾亞

他那個爸爸在前天，是的，現在是前天了；我對他說，「爸爸，到店裏去買點肥皂和胭脂來。」——他回來了，擊

了一包鹽來，那個枉長白大的漢子！

戈耳戈

我家的也差不多，迭阿克萊達是個頂會花錢的人。昨天他買了五袋羊毛，七個中圓一袋，裏邊却都是些狗皮、皮袋的碎片，全是垃圾，一重重的吃虧。——但是，擊起你的斗篷和圍巾，我們到布多勒邁阿思大皇帝的宮裏看亞陀尼思祭去罷。我聽說皇后預備了些好東西呢。

布拉克西諾亞

好人家自然有好物事呀。

戈耳戈

誰有的看，就有的講了；你如果去看了，講給沒有看的人。現在似乎應該走了罷。

布拉克西諾亞

沒有事情的人永遠是空閒的。——歐諾亞，擊起那毛線，放到箱子裏去，你這懶東西。貓總喜歡懶臥的。起來，趕快掣水來！我先要水，她却掣了肥皂來了！也好，給我罷。不要太多，浪費的東西！現在倒水罷。蠢丫頭，怎麼把我的小衫弄濕了！夠了！謝天老爺，我洗好了。那個大衣廚的鑰匙在那里呢？擊到這裏來！

戈耳戈

布拉克西諾亞，你這件百褶的外衣穿起來很稱身。你告訴我，這用多少錢從機房買了來的？

布拉克西諾亞

戈耳戈，不要再提起了。這材料花了兩個多木那，做工上又用盡了我的心血。

戈耳戈

但是，我看這做得極好。

布拉克西諾亞

謝你的好話。——擊斗篷給我，把我的帽子戴上，要戴得好好的。——不，我不帶你去，小孩。有鬼馬要咬人哩！你儘哭罷，我不想讓你去變成癩子。我們去罷。菲呂基亞，看好那個小孩，把狗叫進來，關上大門！

天啊，怎麼多的人呀！我們怎麼能夠，要什麼時候纔通得過這可怕的人羣呢？像是螞蟻窩，數不清，也量不來的。啊，布多勒邁阿思，自從你父親成仙以後，你做了不少的好事。現在沒有那些壞人來害行人了，從後面掩過來，照那埃及人的做法，從前那些有本領的人當是這樣胡鬧，差不多都是一樣，全是那埃及的壞種。——好姊妹，戈耳戈，怎麼好呢？皇家的馬隊來了啊！好人兒，不要踏着我！那個紅馬直站起來了。你看他多麼野啊！歐諾亞，還不躲麼，粗心的丫頭！唉，那騎手恐怕要給他害死了罷，我真高興，我把小孩留下在家裏了。

戈耳戈

布拉克西諾亞放心罷。我們已經留落在後面，他們也都已到了地點了罷。

布拉克西諾亞

我這纔算定了神了。我從小時候就最怕馬和冰冷的蛇。現在讓我們前去罷。大羣的人又從我們的後面湧上來了。

戈耳戈

媽媽，你是從宮裏來的麼？

老嫗

是約，我的姑娘。

戈耳戈

那麼容易走得到那里麼？

老嫗

亞喀亞人因了嘗試得造忒洛亞城，最美麗的姑娘。嘗試終能成就一切，可不是麼？

戈耳戈

這位老太太說了豫言之後就跑走了。

上 劇



布拉克西諾亞

女人知道一切，就是宙斯怎樣娶赫拉的事情她也知道。

戈耳戈

布拉克西諾亞，你看，在那門外是多麼大的一羣人呀！

布拉克西諾亞

真了不得！戈耳戈，你把手給我。歐諾亞，你拉住了歐都希思的手；你緊緊的拉住她，怕我們要被擠散了。我們一同進去。歐諾亞，你拉住我罷。阿呀，戈耳戈，我的衣服已經撕作兩片了。憑了宙斯先生，你如想要幸福，請你留神我的斗篷。

行人甲

我也實在沒有法，但我總是留神就是了。

布拉克西諾亞

好多人，擁擠着像是一羣豬！

行人甲

放心罷，太太。我們現在都好了。

布拉克西諾亞

願你永久都好，因為你照應我們的好意。——好一個和氣的好人。歐諾亞還被擠着呢。不中用的人，你衝進來罷好了！「都在裏邊了，」正如新郎關上房門的時候所說的似的。

戈耳戈

布拉克西諾亞，這邊來。請你先看那個刺綉，多麼精細而且優雅。你差不多要說這是天衣了。

布克拉西諾亞

啊，主母雅典那！什麼織工織出這種材料，什麼畫工畫成這樣精密的圖樣的呢！這全是像浮起來的，像是在動着，並不像是綉出的，簡直是活的樣子。你看，人是多麼聰明的東西！還有他多麼好看，躺在銀牀上，兩頰上剛長出微鬚來，——那可愛的亞陀尼思，就是在冥土也被愛的亞陀尼思！

行人乙

討厭的女人，請你們住口罷，不要老是鶉鳩似的亂叫了。——她們差不多真要把人都吵死了呢。

布拉克西諾亞

呀，這人是那里來的？我們就是吵着，也干你什麼事！你去命令你所買的家奴去罷。你現在不是想命令許拉庫色的女人麼？倘若要知道，我們告訴你，是從哥林多族來的，同貝勒洛封一樣。我們說的是陀利安話。陀利安人

上 廟

九五

請陀列安話，總是可以的罷。——啊，甜蜜的女王，願除了那一個之外不要再給生出皇帝來！——我們都不管。請你不必多費心罷。

### 戈耳戈

別則聲，布拉克西諾亞。那個亞耳戈人的女兒將要唱亞陀尼思頌歌了，那個多才的歌女，去年也是她唱哀歌最好的。你知道，她一定有什麼好東西給我們聽。她已經裝起姿態了。

### 歌女

「主母呵，垂愛戈勒果，伊達利恩，以及險峻的厄呂克思的，臉色如金光的亞孚洛迪德！在十二個月之後，從不停止的苦河那邊，那柔尼的四時神女們帶了你的亞陀尼思回來了，可愛的四時神女是衆神中走路最慢的，但是凡人都等候她們的到來，因為她們帶有什麼禮物。」

啊，古普利思，迪阿那的女兒，人們都說，你把仙藥放在倍勒尼加的胸前，使她由凡人而成爲神靈，現在爲報你的恩，多名號多廟宇的女神呵，貝勒尼加的女兒，同海倫那一樣美麗的亞耳西諾諾，將種種美好的品物供養亞陀尼思。

在他面前放着熟的果子，都是生長在樹枝頂上的，還有精巧的花園，裝在銀絲的筐子裏，黃金的瓶盛着叙利亞的香料，各色糕餅是女人們在熬盤上所做的，白麪中混着各樣的花朵，都是用甜蜜和橄欖油製成，做出一

切飛鳥爬虫的形狀，也都供獻在那里。

又給他蓋了兩所綠的帳幕，裝滿了柔和的茴香花，上面飛翔着幾個小愛神，正如黃鶯的雛兒在樹上試翼，從這枝飛到那枝。

啊，那黑檀啊，那黃金啊，那用白象牙所雕的，兩隻鷹抓了克洛諾思的兒子，宙斯所寵愛的捧爵少年上去。啊，那蓋在上面的紫被，比睡還要柔軟！密勒多思人這樣說，沙米亞牧羊人也說，他們為美麗的亞陀尼思備了新牀。古普利思自有她的，蓋薇腕的亞陀尼思也有他的牀。

他是十八九歲的新郎，他的親吻不會傷人的，因為脣上還只有黃的茸毛。願古普利思平安，同她的丈夫睡着。明天早晨，我們要和朝露同時到來，送他到沖洗海岸的波浪上，那時我們就解散了頭髮，衣服落下了脚跟，露出了胸脯，唱起響亮的歌來。

啊，可愛的亞陀尼思，在那半神的英雄中，人們都說，只有你能夠往來於人世與冥土之間。亞伽門農沒有這樣命運，別人也都沒有，不管是那暴怒的英雄亞耶思，或是赫加貝二十個兒女中的長子赫克多耳，或是巴忒洛克萊思，或是從忒洛亞城回來的比洛思，又或是古代的拉比台人，丟加利恩的子孫，貝洛布思的苗裔，以及亞耳戈的英豪。可愛的亞陀尼思，請你祝福我們，今年以及明年。

我們現今歡迎亞陀尼思的回來，下次的回來也是同樣的可喜。

## 戈耳戈

布拉克西諾亞，我們女人真是多麼聰明的東西！真可羨慕，她知道這些，尤其可羨慕的是她有這樣美的聲音！——但是，我們應當回家去了罷。迭阿克萊達思還沒有喫午飯呢。這個人是一瓶酸酒，在他餓着的時候是碰他不得的。願你平安可愛的亞陀尼思！我希望明年你來時我們也一樣的平安。

## 附註十一

這是詩阿克列多思牧歌的第十五篇，原名許拉庫色的女人（Ἐπακοῦστα ἡ Ἀδωνισσοῦσα）安特路蘭（Andrew Lang）英譯本上有解題云，「這篇有名的牧歌或者原係稱作擬曲。這是描寫住在亞力山大的兩個許拉庫色的女人去參拜亞陀尼思復活祭的。此祭由亞耳西諾與奧辦，她是布多勒這阿思的姊及妻，所以這篇詩的寫成時日不會早於基督前二六六年，即他們結婚之年。沒有東西比女人們的閒話更為快活而且自然，二千年來這同鳥的歌聲一樣，沒有什麼改變。據說詩阿克列多思作這牧歌有一個範本，即古詩人梭菲隆（Sophron）的擬曲 Ishmiazousai，在這裏還有兩個女人講述伊思忒庫思地方賽會的情形。」安諾德（Matthew Arnold）在他的異教與基督教之宗教的情緒一文中盛稱此詩，曾說，「照原本說來，無論怎樣稱贊總是不會過分的。這是新從人生之書上撕下來的一葉。多麼自由，多麼活潑，多麼快樂，多麼自然！據說詩阿克列多思作這篇詩係取材於梭菲隆的著作的，他是生在較好的時代的一個詩人，但是，即使真是如此，那形式還是詩阿克列多思自己的，而那個形式又是如何精美，巧妙呀！這是希臘時代的一篇希臘詩——因為詩阿克列多思的總是

頹廢時代的詩，希臘頹廢時代的詩是如此，那麼與盛時代的詩又當如何呢？」

關於亞陀尼思，斯密士古典小辭典云：「亞陀尼思是一個十三歲的少年，爲亞孚洛迪德所愛。他在打獵的時候爲野豬所傷而死，風女花（Anemone）從他的血裏長出來。亞孚洛迪德非常悲痛，所以冥士之神許可他每年到人間去和她同住六個月。亞陀尼思之崇拜是起於斐尼基，大約是指冬天萬物之死亡與春天的復活，故亞陀尼思在地下及人間各住六個月。他的死與復活每年均有紀念，即亞陀尼思祭（Adonia）舉於學勃洛思，亞力山大，雅典等處。」

又哈理孫女士著古代藝術與儀式（J. E. Harrison Ancient Art and Ritual）中云：「在原始民族，鳥獸草木與人並未顯然劃分，四時的週期律是共通的。這以人的社會的與地理的狀況而異，它特別在植物或動物上看出週期的變化。假如他是遊牧的，那麼他將注意獸與人之循環的生產，將要把這些去與陰曆年相連結。但是在地中海一帶，或者到處也都是，這却是倚靠雨水而生長的植物之週期律最爲引人注意。草在盛夏死下去了，樹木在秋天落葉，萬物在冬天死或昏睡，到春天再蘇醒過來。」

有時候特別引人注意的乃是這死滅的現象。這在亞陀尼思祭的儀式上很是明顯，雖然他是要復活的，但這根本上是哀悼的儀式。儀式的內容證明這句話，特別如那阿西利思祭的那種情節。有時做亞陀尼思的花園（Hoi Adonidos Kepoi）的東西，婦女們用了筐子或瓦罐等物裝滿了土，像現今兒童種碎米羹一樣，種上麥子，茴香，豌豆及各種的花，澆上水，好好的將養，凡八天。在熱的地方種子立刻出芽了，但是因爲沒有什麼根的，所以也很快的干枯了。在八天的末了，她們便把這花園同死了的亞陀尼思的像一併搬出去，拋在海裏或是泉水裏。亞陀尼思的花園成爲暫時的美麗與急速的衰亡之象徵。」

「我的太太呀」原文 *Nai tan poimn*，意云「母」，係指冥王之后貝耳色福納 (*Persephone*)，下文甜密的女王 (*Melitaea*) 意云「蜜」的，亦即指此。

「柱長白大的漢子」原文作 *aner tralatothraios*，意云十三肘高的人，十三肘猶中國言六尺也。

中國原云特拉赫美 (*Trakhmé*)，百特拉赫美一木三 (*mana*)，一木那約值七十先令。

歐洛亞 (*Troia*) 之戰，希臘聯軍圍攻十年，乃破城，亞喀斯人 (*Akhaloi*) 今作希臘人之通稱。

宙斯 (*Zeus*) 係希臘神話中的主神，其正妻為赫拉 (*Hera*)，貝勒洛封 (*Bellerophon*) 係古英雄，本哥林多王子。

亞拿洛迪德 (*Aphrodite*) 為愛之女神，生於古昔洛恩，故又稱為古昔利恩 (*Kopris*)。

海倫那 (*Helena*) 希臘第一美人，為忒洛亞王子巴里斯 (*Paris*) 所誘去，其夫兄亞伽門農 (*Agamemnon*) 起聯軍往征，亞耶恩 (*Atas*)

俗作Ajax，巴忒拉克萊恩 (*Patroklos*) 比洛屈 (*Priamos*) 均在內，巴里斯每為赫加貝 (*Hekabe* 或作 *Hekode*) 生於女二十人，以赫克

多耳 (*Hektor*) 最為英武。

亞加利恩 (*Deukalion*) 洪水後的英雄，其子赫倫 (*Hion*) 為希臘始祖，「希利厄人」 (*Hellios*) 即云赫倫氏也，貝洛布恩 (*Belops*)

即亞伽門農之祖。

# 私語



人物

亞克洛帖美 (Alcromé), 牧羊女。  
達夫尼思 (Daphnis), 牧羊人。

亞克洛帖美

巴里斯搶去了聰慧的海倫那，他也是一個牧人。

達夫尼思

這海倫那是更願意了，她現在親了那牧人的嘴。

亞克洛帖美

不要誇口，小胡羊兒！他們說親嘴只是虛惠。

達夫尼思

便在空中虛的親嘴裏也是甘甜的歡樂。

亞克洛帖美

我擦我的嘴，把牠吐去了。

私語

達夫尼思

你擦你的嘴麼？那麼掙來讓我再親她一下。

亞克洛帖美

你只配去親你的小母牛，不是未出嫁的閨女。

達夫尼思

不要誇口，你的青春不久將如夢似的過去了。

亞克洛帖美

蒲陶變成了蒲陶干，干枯的薔薇也未必消滅。

達夫尼思

怎麼讀這衰老呢，這是我喝的蜜和牛乳，請你到那邊的野橄欖樹下去，我給你講故事。

亞克洛帖美

我不去。你以前用了好的故事騙過我了。

達夫尼思

請你那到邊的榆樹底下去，你聽我吹簫。

亞克洛帖美

你自己聽罷。悽惶的聲調沒有什麼好聽。

達夫尼思

啊，好姑娘，你要小心巴菲亞的發怒。

亞克洛帖美

巴菲亞去她的罷，我只要亞耳德米思和我好。

達夫尼思

不要說，怕她會罰你，你將落在不能再出來的坑裏。

亞克洛帖美

讓她隨意的罰罷，亞耳德米思會救我出來。

達夫尼思

你不能躲避愛，別的閨女也沒有能夠躲過他。

亞克洛帖美

憑了牧神，我要躲避他，但是你得永遠背着他的軛。鬆了你的手，再來我就咬你的嘴唇。

達夫尼思

我只怕他要把你給了更壞的人。

亞克洛帖美

許多人來求我，只是沒有一個中我的意。

達夫尼思

現在我又來在許多求婚的人裏湊一個數了。

亞克洛帖美

朋友，怎麼辦呢？結婚有許多煩惱。

達夫尼思

結婚並沒有憂患，却只是跳舞。

亞克洛帖美

唉，但是我聽說妻子都怕她們的丈夫。

達夫尼思

倒是她常佔上風。女人們怕什麼東西呢？

亞克洛帖美

我怕生產的苦痛，那產神的箭是很難當的。

達夫尼思

但是你的女王是亞耳德米思，那安產的女神。

亞克洛帖美

但是我怕生育，要損壞我的美貌。

達夫尼思

生了可愛的小孩，你可以在兒女裏看出你新的光輝。

亞克洛帖美

你給我什麼聘禮呢，倘若我應允了你。

達夫尼思

你將得到我所有的牛羣，所有的樹林與牧場。

亞克洛帖美

你要立誓，到手以後不再孤另的撇下我。

私語

達夫尼思

憑了牧神，我不離開你，即使你要趕我出去。

亞克洛帖美

你給我建造綉房，一所住宅和牛欄麼？

達夫尼思

我給你建造綉房，我養着好的牛羣。

亞克洛帖美

但是對我年老的父親，我去說些什麼呢？

達夫尼思

聽了我的姓名，他要贊許你的婚姻的。

亞克洛帖美

告訴我你的名字，一個名字裏常含着喜悅。

達夫尼思

我是達夫尼思，呂吉達思是我的父親，諾邁讓是我的母親。

亞克洛帖美

你是良家出身，但是我並不比你低。

達夫尼思

我知道，你叫亞克洛帖美，你的父親是默那耳加思。

亞克洛帖美

給我看你的樹林，在那里是你的牛欄。

達夫尼思

這邊來。看我的細長的柏樹長的多好。

亞克洛帖美

我的羊羣嗅草去罷，我要去看牧人的工作。

達夫尼思

我的牛羣好好的噢，我要領這姑娘去看樹林。

亞克洛帖美

你幹什麼，小胡羊兒？你爲什麼把手放在的胸前？

私語



達夫尼思

我想告訴你這早蘋果已經熟了。

亞克洛帖美

憑了牧神，我要暈了。掣開你的手！

達夫尼思

放心罷，好姑娘。你怕我什麼？你真太胆小了。

亞克洛帖美

你把我推倒在溝旁，污損了我的好衣服了。

達夫尼思

不，你看，我把柔軟的羊裘墊在你的衣服底下。

亞克洛帖美

啊，你又扯去了我的帶子。你爲什麼解我的帶子呢？

達夫尼思

我將獻給巴菲亞，當作最初的供品。

亞克洛帖美

且住，有人到這里來了。我聽見了聲響。

達夫尼思

這只是那些柏樹互相私語，講你的新婚。

亞克洛帖美

你把我的衣服撕開了，現在我是裸體了。

達夫尼思

我將給你一件別的更大的衣服。

亞克洛帖美

你答應給我一切的東西，但是後來怕要還鹽卻不給我一粒。

達夫尼思

我願意把我的性命也給了你。

亞克洛帖美

亞耳德米思，請不要發怒，因為我不守你的命令。

私語

達夫尼思

我將用一頭犢祭愛神，用一頭牛祭亞孚洛迪德。

亞克洛帖美

我來時是處女，成了女人回家去。

達夫尼思

要做一個母親了，哺兒的母親，不再做處女。

他們貪戀着青春的歡樂，這樣的互相私語，這正是秘密愛戀的時光。她起來回去看她的羊，眼裏有點含羞，心中却是歡悅，他也走到牛羣那邊去，獨自慶幸他的新婚。

評判員

幸福的牧人，擊回你的箭去。現在讓我們再聽牧人們的別的歌曲罷。

附註十二

這是歸阿克列多思牧歌的第三十七篇，原名曰私語（*Ο Πρῖνον*）。有人懷疑這不是他的作品，或者係後人仿作亦未可知，但亦不失為牧

歌中之佳作，普通仍收在集內。舊編似已不完，其結構當係牧人贊唱，以編類爲注，今僅一人的歌詞，即敘達夫尼思的戀愛，併評列貝的斷辭。別本只取四答本文，略去評列貝語，作爲完整的一則牧歌。

巴里斯 (Paris) 初牧羊山中，以亞拿格迪德之助語去海倫 (Helen)，爲次洛亞戰爭之因。巴非亞 (Paphia) 係亞拿格迪德的別名。亞耳德米思爲山林女神，保護幼獸，引伸爲生產保育之神，又係獨身女神，處女奉之爲守護神也。

中華民國二十三年一月初版

(二〇九九〇)

希臘擬曲一冊

每冊定價大洋肆角

外埠酌加運費

定價

譯述者 周作人

編輯者 中華教育文化基金會  
董事會編譯委員會

發行人 王雲五  
上海河南路

印刷所 商務印書館  
上海河南路

發行所 商務印書館  
上海及各埠

\*\*\*\*\*  
版 翻  
權 印  
所 必  
有 究  
\*\*\*\*\*

(本書校對者陳秉全)

